

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Branch of the Goethe-Institut

presents

ANGELICA MAY

Cello

FRIEDRICH WILHELM SCHNURR

Piano

and

THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA

*

Bangkok • AUA Auditorium

27th September, 1966

THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA

Conductor: M.L. Usni Pramoj

Ist Violin

Phairoj Duriyankasetha
Samak Swetadis
Pojana Nagavajara
Suwan Wichairud
Rabin B. Silpa
Surat Yuvanavenich

Viola

David Edminster
Narong Maneekhao
Mitr Pramuanmad
Klaus Elfrath
Prasert Chongrungruang

2nd Violin

Cherd Hutavadana
Samoechai Sailasuta
Suthin Srinarong
Reinhard Koetting
Suk Sae Ung
Suraphon Malichulanonda

Violincello

Leslie Sompong
Aree Sukagesa
Kamtorn Snidvongse
Prachuab Bhandhumachinda

Doublebass

Kamnoon Somyavongsasuk

P R O G R A M M E

ซอไวโอลินเชลโล่ หรือมักจะเรียกกันสั้น ๆ ว่าซอเชลโล่นั้น เป็นซอขนาดใหญ่เกือบจะที่สุด (รองลงมาจากซอเบส) ในตระกูลซอฝรั่งี่ขนาด (ไวโอลิน, วิโอล่า, เชลโล่ และคอนทราบัสโซ่) ผันแปรมาจากซอโบราณ “บาริตัน” (Baryton) ในยุคกลาง และซอไวโอล่า ดา กัมบา (Viola da Gamba) ในยุคเรอเนซังส์ และยุคบาโรก (ประมาณ ค.ศ. ๑๖๐๐ จนถึง ๑๗๕๐) ซอโบราณเหล่านี้มี ๕ หรือ ๖ สายซึ่งทำให้สะดวกในการบรรเลงแนวเสียงที่ควบคู่กันไปกับซอเบสประสานเสียงคลอไปกับแนวทำนองเอกโดยเครื่องดนตรีอื่น ๆ ครั้นต่อมาเทคนิคการบรรเลงเจริญขึ้นจึงลดจำนวนสายลงเหลือเพียง ๔ สายเช่นเดียวกับซออื่น ๆ และเป็นที่ยอมรับในบรรดาคีตกวีประพันธ์บทบรรเลงสำหรับซอเชลโล่ซึ่งมีเสียงที่กว้างไกลครอบคลุมมากขึ้นตามลำดับตลอดมา ท่านลุยจี บ็อคเคอริเน่ (Luigi Boccherini, 1743-1805) คีตกวีชาวอิตาลีในยุคคลาสสิกซึ่งเป็นผู้ที่นำซอเชลโล่ขึ้นสู่อุดมสมบูรณ์ในสมัยนั้นได้ประพันธ์บทเพลงที่ต้องใช้เทคนิคในการบรรเลงโดดเด่นที่ศตวรรษก่อนกว่าเดิมไว้มากมาย นับแต่นั้นปรมาจารย์ทางซอเชลโล่ในประเทศอื่น ๆ เช่น ท่านดูปอร์ต (Jean Luis DUPORT, 1741-1818) ศาสตราจารย์ประจำกรุงปารีส ท่านกริตซ์หมัคเกอร์ (Friedrich Wilhelm Ludwig GRUTZMACHER, 1822-1903) ศาสตราจารย์ประจำกรุงไลป์ซิก และในปัจจุบันนี้ ท่านคาซาลส์ (Pablo CASALS, 1892) ปรมาจารย์ชาวสเปน ก็ได้ค้นคว้าเพิ่มพูนเทคนิควิชาการทางซอเชลโล่นี้นับตั้งแต่อายุหลายต่อไปในนานาประเทศ กล่าวกันว่านับตั้งแต่ท่านออกัสตัส จอนส์ (Augustus Johns) จิตรกรชาวเวลส์นามอุโฆษได้เขียนภาพ มาดาม ชูจเจีย (Guilhermina SUGGIA, 1888) ศิษย์เอกของท่านคาซาลส์นั่งสีซอเชลโล่อย่างสง่างาม และแขวนแสดงอยู่ที่แท่นแกรนด์ กรุงลอนดอน เมื่อปี ค.ศ. ๑๙๒๓ เป็นต้นมา ปรากฏว่าสภาพสตรีเป็นจำนวนมากหันมาสนใจศึกษาวิชาซอเชลโล่จนเป็นนักเชลโล่เอกไปมากมายแล้ว.

JOHANNES BRAHMS • 1833 - 1897

Sonata in E minor, opus 38, for Cello and Piano

Allegro non troppo • Allegretto quasi Menuetto • Allegro

ท่านโยฮานเนส บรามส์ คีตกวีชาวเยอรมันผู้ลือนามในคีตยุคโรแมนติกแต่งบทบรรเลงสำหรับซอเชลโล่กับเปียโนไว้เพียง ๒ บท เป็นผลงาน (โอปัส) ที่ ๓๘ และ ๔๘ บทแรกของท่านที่จะบรรเลงในโอกาสนี้เป็นเพลงเถา ๓ ลีลาด้วยกัน คือ เริ่มด้วยเร็วไม่มากนัก ลีลาที่สองประพันธ์ขึ้นเลียนลีลาจิบระบับมีนุเอ็ตของชาวฝรั่งเศสซึ่งนิยมแทรกไว้ในเพลงเถาของฝรั่งในยุคคลาสสิกก่อนนั้น ลีลาสุดท้ายบรรเลงอย่างเร็วในชั้นเชิง “ฟ्यूค” (Fugue) คือเปียโนเล่นทำนองนำมาก่อนแล้วซอเชลโล่จึงบรรเลงไล่ตาม.

JOHANN SEBASTIAN BACH • 1685 - 1750

Unaccompanied Suite No. I in G major for Cello Solo, BWV 1007

Praeludium • Allemande • Courante • Sarabande • Menuetto I and II • Gigue

ท่านโยฮัน เซบัสเตียน บัคช์ มหาคีตกวีชาวเยอรมันผู้ยิ่งใหญ่ของโลกของการดนตรียกย่องท่านเป็นปรมาจารย์และต้องศึกษาผลงานของท่านเป็นปฐมทีเดียว ท่านผู้ประพันธ์กำเนิดที่เมืองไอสนาซเมื่อ ค.ศ. ๑๖๘๕ และถึงแก่กรรมที่กรุงไลป์ซิกเมื่อ ค.ศ. ๑๗๕๐ ในระหว่าง ค.ศ. ๑๗๑๗ ถึง ๑๗๒๓ ท่านบัคช์ได้ประพันธ์บทบรรเลงเดี่ยวสำหรับไวโอลินและซอเชลโลไว้มากมาย (ไวโอลิน ๖ บท และ เชลโล ๖ บท) แต่ละบท (สวีท) ประกอบด้วยลีลาจังหวะบราวด์ต่าง ๆ กัน “สวีท” บทแรกซึ่งเป็นผลงาน (Bach-Werk Verzeichnis) ที่ ๑๐๐๗ ของท่านนี้ประเดิมด้วย เปรลุดีอัม (บทนำ) ตามด้วยอัลเลมองด์ซึ่งเป็นจังหวะการจับระบำรวดเร็ว คึกคักของเยอรมัน, คุรองด์-จังหวะจับระบำของชาวอิตาลี, ซาราบองด์-ลีลาจังหวะที่ช้าสง่างามของพวกแขกมัวร์ในสเปน, สลับด้วยลีลาจังหวะบรันโนเอต์ ๒ ลีลาของชาวฝรั่งเศส และจบลงด้วยลีลาที่เร้าใจ “จิก” ของชาวไอริช เพลง “สวีท” เช่นนี้เป็นเพลงเดี่ยวที่นักดนตรีทุกคนต้องศึกษาโดยละเอียดและสามารถบรรเลงได้ถูกต้องสมบูรณ์แบบตามสำนวนการประพันธ์ของท่านบัคช์ จัดอยู่ในหลักสูตรการสอบไล่ภาคปฏิบัติระดับปริญญาโทมหาวิทยาลัย.



FRANCOIS COUPERIN • 1668 - 1733

Piece en Concert for Cello and Strings, arranged by Bazelaire

Prelude • Sicilienne • La Tromba • Plainte • Air de Diable

ในครั้งหลังนี้เป็นบทบรรเลงร่วมกับวงเครื่องสายซอฝรั่งทั้ง ๔ ชนิด คือ ซอไวโอลิน ๒ แนว ซอไวโอล่า ซอเชลโล และซอเบส ในลักษณะที่เรียกกันว่า “ก้อนแซโต้” คือมีนักดนตรีฝีมือเอกบรรเลงเดี่ยวโดยไลดโฌน ฟิสตาร “ประชัน” กับแนวบรรเลงอื่นๆ ในวงออเคสตรา ฟรังซัว คูเปอแร็ง เป็นคีตกวีและอาจารย์ดนตรีผู้ยิ่งใหญ่ในราชสำนักฝรั่งเศส ท่านผู้ประพันธ์บทเพลงบรรเลงสำหรับเปียโนบราวด์ไว้มากมาย กล่าวกันว่าสำนวนกลเม็ดชั้นเชิงการประพันธ์ของคูเปอแร็งซึ่งสืบต่อเนื่องมาจากคีตกวีอิตาลีนั้นเป็นแบบอย่างให้ท่านบัคช์ได้ศึกษาจนแตกฉานวิวัฒนาการต่อไป ปีช อ็อง กองแซต์ บทเพิ่มเติมที่เดี่ยวประพันธ์ขึ้นไว้บรรเลงด้วยซอเชลโลกับเปียโนบราวด์ห้าพซิชอด ท่านพอล กาสาลส์ นักเชลโลเอกได้นำบทบรรเลงนี้ไปบรรเลงในทำเนียบไวท์เฮาส์หลังจากที่ปฏิเสธไม่ยอมขานเหี้ยมดินแดนสหรัฐมานานถึง ๓๐ ปี เมื่อวันที่ ๑๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๖๑ บทบรรเลงบทนี้ประกอบด้วยลีลาจังหวะต่าง ๆ เช่นเดียวกับ “สวีท” แต่ใช้ลีลาอื่น ๆ ดังต่อไปนี้ เริ่มด้วยเปรลุดีอัมอันโชนนิบนาบ (กร๊อฟเวอม็องด์-Gravement) ลีลาที่สองซิชึเลียน ในจังหวะ 12/8 ซึ่งเป็นลีลาเพลงจับระบำที่อันโชนของชาวเกาะซิชึเลียนของประเทศอิตาลี ๓. ลาตรีอุมบา (เพลงแตร) ในจังหวะ 6/8 เร็วอย่างรื่นเริง ๔. “แปลมเตอะ” ทำนองโศกเศร้าโอดครวญ (คูเลรีซม็องด์-Douloureusement) เริ่มด้วยทำนองในระบบเสียงไมเนอร์แล้ว ๆ รับทั้งวงในระบบเสียงที่แจ่มใสขึ้นทางเมเจอร์จบลงด้วยทำนองทางไมเนอร์อย่างโศกเศร้าแล้วเบา, ท่อนสุดท้ายของบทบรรเลงชุดนี้คือ “แอ เดอ ดีอาเบล-ระบำผี, มีลีลารวดเร็วคึกคักอย่างยิ่ง (วีฟเวอม็องด์-Vivement).

JOHANN SEBASTIAN BACH

Concerto for Cembalo and Strings in D minor, BWV 1052

Allegro • Adagio • Allegro

บทบรรเลงลักษณะนี้เป็นเพลงเถา ๓ ถัดด้วยกัน “ก่อนแซ่ได้” ผลงานที่ ๑๐๕๒ ของท่านบาคฉบับที่
ประพันธ์ขึ้นไว้ให้บรรเลงด้วยเชมบาลอ (คือเปียโนโบราณ) ประพันธ์กับวงเครื่องสาย ถัดแรก-อะเลโก้,
บรรเลงรวดเร็วหนักแน่น ถัดที่ ๒ อะด้าคใจ, บรรเลงช้าโอดครวญประหนึ่งประกอบการขับร้องพรรณนาการ
สิ้นพระชนม์ชีพของพระเยซู (Passion Music) ซึ่งท่านบาคจัดขึ้นได้อย่างยิ่ง การบรรเลงเครื่องดนตรีแทน
เสียงขับร้องให้ได้บรรยากาศในโบสถ์ทางคริสตศาสนาเช่นนี้ยากลำบากมาก เพราะทุกคนต้องพยายามประกอบ
เสียงให้ต่อเนื่องกันอย่างอ่อนโยนไม่กร้าวร้าวโศกฮากเพื่อให้ตรงตามความมุ่งหมายของท่านคีตกวี ถัดที่สาม
ส่งท้ายด้วยการบรรเลงไล่กันเป็นทอด ๆ อย่างรวดเร็ว (Fugue) แต่ละแนวต้องบรรเลงให้เที่ยงตรงถูกต้อง
พัลลพพันกันไปกับแนวอื่น.

ด้วยขณินันทนาการจากห้องสมุดดนตรีพระราชทาน

Programme notes by courtesy of Music Library
Chulalongkorn University

*

*

*

SATHĀBHAN WATHANATHAM GERMAN •
DEUTSCHES KULTURINSTITUT

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE BANGKOK offers the following services:

- gives information on institutions, publications, science, fine arts, music, and courses of study in Western Germany
- enrolls students for language courses at the Goethe-Institut in Munich
- sends Thais studying in Germany a variety of informations
- supplies addresses of pen friends
- maintains a library of books, newspapers and magazines in German and English
- lends sheet music, grammophone records, cultural and documentary films
- holds film shows
- organizes courses in the German and Thai language, on German literature and on European classical music (in Thai), and in singing for Thais
- arranges lectures in German, Thai and English
- arranges exhibitions
- arranges and sponsors concerts



THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA would be happy to meet any instrumentalists interested in playing with them. Such musicians could make contact with the orchestra through the German Cultural Institute, 102/1, Phra Athit Road, Tel. 22487. Rehearsals are held at the Institute regularly on Tuesdays at 8.00 p.m.